

WEERGAVE HEBREEUWSE WOORDEN IN HET NEDERLANDS VOLGENS DE 'PORTUGESE' UITSPRAAK

Door Rabbijn Hans Rodrigues Pereira z"l in eerste instantie samengesteld en volgens de door hem beschreven instructies is de lijst uitgebreid met veel voorkomende woorden/namen om het te kunnen raadplegen. Deze lijst zullen we nog verder gaan uitbreiden ter vergemakkeling.

Vooropgesteld dient te worden, dat het vrijwel onmogelijk is om een consequente transcriptie voor te stellen.

WEERGAVE VAN DE MEDEKLINKERS

Alef	-	Mem	M	
Bet	B	Noen	N	
Gimel	G	Samech	S	
Dalet	D	Ngajin	NG	in eigen namen '
He	H	Pe	P	
Waaw	W of V	Fe	F	in eigen namen PH
Zajin	Z	Tsadi	TS	
Chet	CH	Kof	K	
Tet	T	Resj	R	
Jod	J	Sjien	SJ	in eigen namen SH
Kaf	K	Sien	S	
Chaf	CH	Taaw	T	
Lamed	L			

- ❖ Slechts af en toe wordt in het geval dat er een punt in een letter staat, gebruik gemaakt van een dubbele medeklinker
Bijv.: SJABBAT, TAMMOEZ
- ❖ Een stomme H wordt niet geschreven: TORA

WEERGAVE VAN DE KLINKERS

A	A In open- en gesloten lettergreep (baroech, ata) - uitspraak A
E	E In open- en gesloten lettergreep (Tebet) Aan het eind van een woord: ---ee (Mosjee) - uitspraak I (kip)
I	I maar IE in de uitgangen -IEM, -IEN, -IET (tehi-liem, jamiën, beresjiet) Ook: --ie in een woord van één lettergreep: Kie, Lie, Mie. Dus: Kie Tetsee en in gesloten lettergrepen (Tiesjrie) - Dus uitspraak IE
O	O In open- en gesloten lettergreep (tob, goral) - uitspraak O/OO
OE	OE (baroech) - uitspraak OE
U (sjewa):	E (Sjemang) - uitspraak als in brug

- ❖ Bij twee gelijke klinkers na elkaar krijgt de tweede een trema: (haärets; Sjemoeël)
- ❖ Eventueel kan een accent de klemtoon aangeven: (hajíta)

DE NAMEN VAN DE MAANDEN

Ab (ná de 9e) Menachem
Adar I - Adar II (ook wel: WeAdar)
Chesjwan
Eloel
Ijar
Kieslew
Nisan
Siwan
Sjebat
Tammoez
Tebet
Tiesjrie

DE NAMEN VAN DE BIJZONDERE DAGEN

Chag Hamatsot
Chanoeka
Jom Hangatsmaoet
Jom Hasjoa
Jom Tob
Kipoer (vaak Jom Hakipoeriem)
Ngasar beTammoez
Ngasara beTebet
Ngereb Pesach
Ngomer
Pesach
Poeriem
Poeriem Sjoesjan óf Sjoesjan Poeriem
Rosj Hasjana
Siemchat Tora
Sjabbat Hachodesj
Sjabbat Hagadol
Sjabbat Nachamoe
Sjabbat Para
Sjabbat Sjekaliem
Sjabbat Tesjoeba
Sjabbat Zachor
Sjaboengot
Sjeminie Chag Ngatseret
Sjiebnga
Soekot
Tanganiet Bechorot
Tiesjnga beAb
Toe Biesjbat
Tsom Gedalja

DE WOORDEN IN GEBRUIK BIJ DE DIENSTEN ENZ.

Abeel	Mie Sjeberach
Abeloet	Miencha
Ameen	Mienhag
Bangal Keriea	Mienjan
Bar Mietswa	Miesjna
Bat Mietswa	Moesaf
Beriet Mila	Moheel
Bet Hakenesset	Mongadiem
Bierkat Hamazon	Nengila
Chacham	Ngal Hanisiem
Chanoekielje	Ngaraba
Charoset	Ngarbiet
Chatan	Parasa Beresjiet.... etc.
Chazzan	Parnaas - Parnassiem
Chazzanoet	Piedjon Habeen
Choepa	Pierkee Abot
Etrog	Sefer Tora
Habdala	Selichot
Hadas	Sjachriet
Hagada	Sjamaas
Haneerot Halaloe	Sjamassiem
Hasjkabot	Sjebang Berachot
Hatarat Nedariem	Sjelosjiem
Hechal	Sjebnga
Hosjanganot	Soeka = Cabane
Jangalee Wiejabo (zonder e lees je ij!!)	Taliet (Talet?)
Jemee	Talmidiem
Kadiesj	Teba
Kala	Tefilien
Kidoesj	Tefilot
Kienjan	Tokeang
Kiesjeliesj	Tsitsiet
Koree	Zebed Habat
Limoed	Zemirot
Loelab	Zimoen
Megila	

Ingaande Saba/Sjabbat

Uitgaande Saba/Sjabbat

WENSEN

Mazaal Tob

Ngad Mea Wengesriem Sjana

Sjabbat Sjalom / Goede Saba

Sjaboeang Tob / Goede Week

Sjaniem Rabbot

LET OP DEZE SPELLING: Portugees-Israëlietische Gemeente